

# 唐诗西传史论



[唐诗西传史论\\_下载链接1](#)

著者:江岚

出版者:学苑出版社

出版时间:2009-9

装帧:

isbn:9787507734256

《唐诗西传史论:以唐诗在英美的传播为中心》内容简介：唐代诗歌承继华夏文化的薪

火绵延而创造光大，以其体制完备、内容丰富、技巧圆融、流派众多、名家辈出的辉煌成就，成为中国古典文学宝库中灿烂的篇章，同时也是世界文化遗产中众多璀璨的瑰宝之一。

唐诗在中国本土以外的传播历史很长，最远可以追溯到初唐、盛唐时期。唐都长安在八世纪下半叶巴格达兴起之前，是亚洲最繁荣的国际大都市，也是亚洲各国文化、学术交流的中心。“唐代强盛的国力和发达的经济促使了中外文化的广泛交流，也促进了与诗歌密切相关的音乐、绘画、书法、舞蹈等各种艺术门类的发展；这些艺术门类的发展反过来又推进了唐诗的繁荣。”亚洲各国派往长安的使团中有许多学者和专门人才常驻长安，长安国学里也先后有来自高丽、新罗、日本以及吐蕃等国家的留学生数千余人。这些外交使节和留学生成为中国和亚洲各国进行文化交流的骨干力量，他们将中国的典章制度、文学艺术、科学技术带回国，其中自然也包括唐诗。

作者介绍:

江岚，祖籍福建永定。美国里海大学教育学院教育技术学硕士，苏州大学文学院古典文学博士。定居美国新泽西州，教授美国高校中国文学、文化及语言相关课程，业余从事文学创作出版小说集《故事中的女人》和长篇小说《合欢牡丹》。主要研究方向：唐代文学、汉语作为第二外语教学法、对外中国传统文学文化教学设计。

目录: 代前言：跨文化视野中的唐诗传播与接收

导论

上篇 唐诗西传起步阶段史论

第一章 唐诗西传起步阶段的历史背景及特色

第一节 欧洲汉学研究的确立与唐诗英译的萌动

第二节 英国汉学研究的发展与唐诗英译的发轫

第三节 美国汉学研究的兴起与唐诗英译的发轫

第四节 唐诗西传起步阶段的特点

第二章 起步阶段主要文本探究

第一节 被以讹传讹的英译唐诗文本

第二节 英译唐诗的尝试文本

第三节 英译唐诗的专门文本

第三章 翟理斯的汉学研究及英译唐诗

第一节 《古今诗选》中译介的唐诗

第二节 《中国文学史》中对唐诗的总体评述和译介

第三节 《古文选珍》中的唐诗译介和唐代诗人介绍

第四节 对翟理斯学术贡献的评价

第四章 其他早期英、美汉学家与唐诗译介

第一节 爱德华·帕克（庄延龄）的英译唐诗

第二节 约瑟夫·艾约瑟的李白译介

第三节 威廉·马丁（丁韪良）的英译唐诗

第四节 对庄延龄、艾约瑟和丁韪良的学术评价

第五章 克莱默一宾与唐诗西传

第一节 克莱默一宾其人

第二节 《长恨歌及其他》及其中的唐诗译介

第三节 《玉琵琶》中的唐诗译介和唐代诗人介绍

第四节 《宫灯的飨宴》中对中国诗歌传统的理解

第五节 对克莱默一宾唐诗重译的学术评价

第六章 阿瑟·韦利的英译唐诗及诗人专门研究

第一节 《中国诗选》中的唐诗译介

第二节 《汉诗170首》中的唐诗译介

第三节 《汉诗增译》与韦利的白居易专门研究

第四节 韦利的李白专门译介  
第五节 对韦利唐诗研究的学术评价  
第七章 弗莱彻的唐诗专门译介  
第一节 《英译唐诗选》和《续集》的内容  
第二节 弗莱彻英译唐诗的特色  
第三节 弗莱彻英译唐诗中的误读  
第四节 对弗莱彻学术贡献的评价  
下篇 唐诗西传发展阶段史论  
第八章 唐诗西传发展阶段的时代背景和特色  
第一节 美国文化界关注、吸收中华文化的历史脉络  
第二节 “新诗运动”与美国唐诗译介的第一次高潮  
第三节 唐诗西传发展阶段的特点  
第九章 美国对欧洲唐诗译介的继承  
第一节 俞第德和《白玉诗书》(Le Livre de Jade)  
第二节 淮德尔和《中国歌辞》  
第十章 英译诗歌选本中的唐诗  
第一节 马瑟斯的爱情主题选译  
第二节 法兰西的名家译诗编选  
第十一章 庞德的《神州集》与唐诗西传  
.....  
第十二章 汉诗理论研究的开端  
第十三章 《松花笺》及其作者与唐诗西传  
第十四章 华裔对唐诗西传的贡献  
第十五章 20世纪中期以后的唐诗西传  
结论  
附录 I 本文所涉外文人名与翻译对照  
附录 II 本文所涉重要唐诗英译文本  
参考文献  
后记  
· · · · · (收起)

[唐诗西传史论\\_下载链接1](#)

标签

历史

翻译

诗词

诗歌

海外汉学

文学研究

诗学

古典文学

## 评论

線索梳理清晰，無奈平鋪直敘苦乏側重，也似乎找不到合適的研究方法。近三十年的研究幾乎是一筆帶過，看來還有深入空間。#馬上學術#027

-----  
材料详实，作者应都经眼见过；可惜框架头轻脚重，太过重视早期文本，后期文本几乎一笔带过；行文中的纰漏太多，人名、书名前后不一的现象常见；更令人头疼的是，书中太多臆想成分，许多事实疏于考证。

-----  
此书韦利的章节结构跟我想的差不多，看来我的硕士论文结构还得有所变化。北京语言大学列国汉学史书系还是很强大！

-----  
[唐诗西传史论\\_下载链接1](#)

## 书评

-----  
[唐诗西传史论\\_下载链接1](#)